

Pensar en la lengua a través de la escritura. Reflexión metalingüística de niños bilingües tsotsiles escolares en un contexto de traducción

Benita Areli Flores Martínez

Maestría en Ciencias con Especialidad en Investigaciones Educativas

DIE-Cinvestav

Junio, 2014

RESUMEN

En el subsistema Intercultural Bilingüe mexicano perviven prácticas de lectura y escritura que mantienen una dicotomía sobre la lengua que hay que privilegiar en el proceso de enseñanza-aprendizaje, reservando la lengua indígena como lengua de instrucción y el español para leer y escribir. La práctica de la traducción posibilita un tipo de reflexión sobre la lengua que pone de manifiesto las nociones que los niños tienen sobre las lenguas que hablan, acto que es posible al escribir.

En la presente tesis se analiza la traducción de una narrativa, una adivinanza y un letrero escolar del español al tsotsil y del tsotsil al español de 30 niños bilingües de 2º, 4º y 6º de primaria. A la luz del proceso de traducción, encontramos relevantes rasgos textuales y lingüísticos, como la importancia del reconocimiento de diversos tipos de textos, que posibilita realizar traducciones más adaptadas. Desde el punto de vista lingüístico, encontramos una gran capacidad para responder a diferentes requerimientos léxicos y sintácticos en las dos lenguas. Finalmente, se discute sobre la imposibilidad de una traducción “palabra por palabra” entre niños bilingües, que como conocedores de las lenguas que hablan evitan construcciones agramaticales.

Las consecuencias que esto tiene en el campo educativo pueden contribuir a superar la dicotomía actual que se refleja en los usos de la lengua indígena y el español en el aula.

ABSTRACT

We have knowledge of some reading and writing practices in Mexico's intercultural bilingual educational subsystem that make a dichotomy between languages: Spanish is used to write and read, while indigenous languages are reserved to communicate in

classrooms. On the other hand, translation practices that make use of writing can be used to foster reflections in which children make use of their own notions about the languages.

This thesis analyzes Tsotsil-Spanish and Spanish Tsotsil translations of one narrative, one riddle and one sign. 30 bilingual children of 2nd, 4th and 6th grade of basic education made these translations. We've found some relevant textual and linguistic features in children's translation process, such as the capability of recognizing between different kinds of text, and therefore the capability to make adapted translations from syntactical requirements present in both languages. Finally, we discuss on the impossibility of a "word by word" translation made by bilingual children, the reason of this being their knowledge of the language they speak, which prevents them of doing non-grammatical constructions.

We hope that the findings of the present investigation are useful to overcome the actual dichotomy between indigenous languages and Spanish language actually present in Mexico's intercultural bilingual educational subsystem.